



مصطلحات قانون المنافسة (عربية – فرنسية)

ملاحظات	Français	عربية
	أ	
	Maintien au même prix	الإبقاء على نفس السعر
	Redevances d'accès payables d'avance	إتاوات الدخول تؤدي بالتسبيق
	Redevance	إتاوة
	Consortium	اتحاد/ائتلاف/تجمع/تحالف
	Saisine d'office/auto-saisine	اتخاذ المبادرة للنظر / إحالة ذاتية
	Accord/ Entente /Cartel	اتفاق
	Accord horizontal	اتفاق أفقي
	Accord de recherche et de développement	اتفاق البحث والتنمية
	Accord de spécialisation	اتفاق التخصص
	Accord de licence	اتفاق الترخيص
	Accord de fabrication en commun	اتفاق التصنيع المشترك
	Accord sur la fixation des prix	اتفاق بتحديد السعر
	Accord de report d'entrée	اتفاق تأخير الدخول إلى السوق
	Accord d'échange d'informations	اتفاق تبادل المعلومات
	Accord d'exclusivité	اتفاق حصري/استثنائي
	Accord de partenariat/coopération	اتفاق شراكة/تعاون
	Entente sur les prix	اتفاق على الأسعار
	Accord sur les quantités	اتفاق على الكميات
	Accord sur la fixation des prix de revente	اتفاق على تحديد سعر إعادة البيع
	Accord sur la répartition des marchés ou de la clientèle	اتفاق على تقسيم الأسواق أو الزبناء

	Accord vertical	اتفاق عمودي
	Accord de principe	اتفاق مبدئي
	Accord à l'exportation	اتفاق متعلق بالتصدير
	Entente illicite	اتفاق محظور
	Entente anticoncurrentielle	اتفاق منافي لقواعد المنافسة
	Accord visant l'exclusion d'autres concurrents du marché	اتفاق هادفة إلى إقصاء منافسين من السوق
	Cartel (ou entente)	اتفاق/اتحاد
	Accord d'approvisionnement à long terme	اتفاقات التموين على المدى الطويل
	Accords d'importance mineure (Accords de minimis)	الاتفاقات ذات الأهمية الدنيا
	Convention	اتفاقية
اتفاقية وحيدة بين المورد والموزع ومزود الخدمة	Convention récapitulative/unique	اتفاقية وحيدة
	Effets anticoncurrentiels	آثار منافية لقواعد المنافسة
	Effets coordonnés	آثار منسقة
	Effet concurrentiel	أثر تنافسي
	Effet induit	أثر ناتج أو مترتب
	Incidence directe/indirecte	أثر مباشر/غير مباشر
	Effet collatéral	أثر جانبي أو غير مباشر
	Formations du conseil	اجتماعات المجلس
	Mesures contradictoires	إجراءات حضورية
	Mesures conservatoires	إجراءات/تدابير تحفظية
	Organes de direction	أجهزة الإدارة
	Organes délibérants	أجهزة التداول
	Organes de gestion	أجهزة التدبير
	Organes d'administration	أجهزة التسيير
	Organes d'entreprises	أجهزة المنشآت
الاتفاقات الهادفة إلى حث المشتري على اقتناء منتج وحيد ومن لدن ممون معين.	Monomarquisme	أحادي العلامة التجارية

	Saisine	إحالة
	Renvoi en instruction	إحالة القضية من جديد إلى التحقيق
	Auto-saisine /saisine d'office	إحالة ذاتية / إحالة بمبادرة من
	Saisine IN REM	إحالة عينية
	Renvoi d'une affaire	إحالة قضية
	Saisine à caractère urgent	إحالة مستعجلة
	Monopole	احتكار
	Oligopole	احتكار القلة
	Monopole de fait	احتكار بفعل الواقع
	Duopole	احتكار ثنائي
	Monopole naturel	احتكار طبيعي
	Monopole légal ou de droit	احتكار قانوني
	Doute sérieux d'atteinte à la concurrence	احتمال جدي للمساس بالمنافسة
	Création d'une entreprise commune (J.V)	إحداث منشأة مشتركة
	Création d'une unité économique nouvelle	إحداث وحدة اقتصادية جديدة
* Test permettant de s'assurer qu'une fusion-acquisition n'aboutira pas à la création d'une entité dont l'exercice du pouvoir de marché serait susceptible de faire obstacle au maintien d'une concurrence effective.	Test SIEC (Significant Impediment to Effective Competition)	اختبار يسمح بالتأكد من كون عملية الاندماج بالضم لم تؤد إلى إحداث قوة سوق قد تعرقل المنافسة.
* Test de contrôle des concentrations qui vise à empêcher ou soumettre à conditions une concentration d'entreprises, si celle-ci peut conduire à une diminution substantielle de la concurrence ou à créer un monopole.	Test SLC (Substantial Lessening of Competition)	اختبار يسمح بمراقبة الآثار المحتملة لعملية تركيز اقتصادي، بمنعها أو إخضاعها لشروط، في حالة ما إذا تبين أنها قد تؤد إلى نقص مهم في المنافسة أو إلى إحداث حالة احتكار.

Déséquilibre significatif	اختلال كبير في التوازن
Dissimulation d'affiches	إخفاء الإعلانات
Disparition de marchandise	إخفاء بضاعة
Manquement aux engagements	إخلال بالتعهدات
Restriction sensible de la concurrence	إخلال ملموس بالمنافسة
Paiement libératoire	أداء إبرائي
Administration des domaines	إدارة أملاك الدولة
Stockage clandestin	الادخار السري
Mise en cause d'office	إدخال (في الدعوى)
Fusion par création d'une entité nouvelle	الإدماج عن طريق إحداث منشأة جديدة
Fusion absorption	الإدماج عن طريق الضم
Hausse/Baisse excessive de prix	ارتفاع/انخفاض فاحش في الأسعار
Hausse/baisse artificielle des prix	ارتفاع/انخفاض مفتعل للأسعار
Restitution de documents	إرجاع الوثائق
Suppression d'affiches	إزالة الإعلانات
Motifs de refus	أسباب الرفض
Investissements directs étrangers	استثمارات أجنبية مباشرة
Dérogation	استثناء
Convocation	استدعاء
Consultation	استشارة
Exploitation abusive	استغلال تعسفي
Abus de dépendance économique	استغلال تعسفي لحالة تبعية اقتصادية
Abus de position dominante	استغلال تعسفي لوضع مهيمن
Autonomie financière	استقلال مالي
Autonomie procédurale	استقلال مسطري
Épuisement des droits	استنفاد الحقوق
Importation parallèle	استيراد موازي
Secrets d'affaires	أسرار الأعمال
Prix abusivement bas	أسعار منخفضة بصورة تعسفية
Halles aux poissons	أسواق الأسماك

Signal de marché	إشارة السوق
Signal non-pertinent	إشارة غير مجدية
Publicité limitée	إشهار محدود
Atteintes à la concurrence	الأضرار اللاحقة بالمنافسة
Cadre conventionnel	إطار تعاقدي
Parties concernées	أطراف معنية
Revente en l'état	إعادة البيع على الحالة
Revente à perte	إعادة بيع بالخسارة
Réexamen du dossier	إعادة دراسة الملف
Subvention de l'Etat	إعانة/دعم الدولة
Exonération/Clémence (législations européennes)	إعفاء
Exonération (totale/partielle)	إعفاء (كلي/جزئي)
Exemption par catégorie	إعفاء حسب الصنف
Annonce d'une offre publique	الإعلان عن عرض عمومي
Activités de Production, de distribution et de services	أعمال الإنتاج والتوزيع والخدمات
Actions concertées	أعمال مدبرة
Dumping	إغراق السوق بالبضائع
Omission ou déclaration de données inexactes	إغفال أو تصريح غير صحيح
Verrouillage du marché	إغلاق السوق
Fermeture temporaire	إغلاق مؤقت
Majorité	أغلبية
Tiers intéressés	الأغيار المعنيين
Préoccupations de concurrence	أفعال تثير الاهتمام في مجال المنافسة
Économie de marché	اقتصاد السوق
Economies d'échelle	اقتصاديات الحجم
Economie de gamme ou d'envergure	اقتصاديات المجال أو وفورات نطاق الإنتاج

* استحواذ شركات على مقاولات ناشئة بهدف إيقاف مشاريعها الابتكارية ومنعها من أن تصبح منافسا في المستقبل.	Killer acquisitions (acquisitions prédatrices)	اقتناءات افتراسية
	Élimination d'un concurrent	إقصاء منافس
	Complément de dossier	إكمال الملف
	Éliminer la concurrence	إلغاء المنافسة
	Annulation totale/partielle	إلغاء كلي/جزئي
	Libre jeu du marché	الآليات الحرة للسوق
	Concession/ Franchise	امتياز
	Injonction/Ordre/	أمر
	Ordonnateur	أمر
	Ordre de blocage provisoire	أمر بالحجز المؤقت
	Ordre de mettre fin aux pratiques	أمر بوضع حد للممارسات
	Sous ordonnateur	أمر مساعد
	Ordre/Prescription	أمر/تعليمات
	Productivité	إنتاجية
	Expiration de délai	انتهاء الأجل
	Gun jumping	الإنجاز المبكر لعملية تركيز اقتصادي دون تبليغ او قبل الترخيص بها
	Baisse artificielle des prix	انخفاض مفتعل للأسعار
	Avertissement/ Mise en demeure	إنذار
	Retrait volontaire	الانسحاب الطوعي
	Équité dans les relations économiques	الانصاف في العلاقات الاقتصادية
	Intervention (en instance)	انضمام (للدعوى)
	Défaut de qualité	انعدام الأهلية
	Défaut de notification	انعدام التبليغ
	Défaut d'intérêt	انعدام المصلحة
	Extinction de l'action devant le Conseil de la concurrence	انقضاء مسطرة قائمة امام مجلس المنافسة
	Objectifs économiques d'une opération	الاهداف الاقتصادية للعملية

	Sursis à exécution	إيقاف التنفيذ
ب		
	Enquêteur relevant de l'administration	باحث تابع للإدارة
	Enquêteur de service	باحث مصلحة
	Nul/Nullité de plein droit	باطل/ بطلان بقوة القانون
	Par effet	بالنظر إلى الأثر
	Par objet	بالنظر إلى الغرض
	Détaillant	بائع بالتقسيط
	Grossiste/Semi-grossiste	بائع بالجملة /بائع بنصف الجملة
	Se prononcer sur l'opération de concentration	البت في عملية التركيز
	Alternative équivalente	بديل مواز
	Brevet essentiel	براءة اختراع أساسية
	Programme de conformité au droit de la concurrence	برنامج المطابقة مع قانون المنافسة
	Système de récompense	برنامج المكافأة
	Secteurs ou zones géographiques particuliers	بعض القطاعات أو المناطق الجغرافية
	Structure des prix	بنية الأسعار
	Structure de la demande	بنية الطلب
	Données personnelles	بيانات شخصية
	Vente à perte	بيع بالخسارة
	Vente liée	بيع مقيد
	Vente sous condition suspensive/subordonnée	بيع موقوف على شرط
	Ventes actives	بيوع إيجابية
	Ventes passives	بيوع غير مرغوب فيها/سلبية
ت		
	Effet de réseau	تأثير الشبكة
	Impacte sur la concurrence	التأثير على المنافسة

Influence déterminante	تأثير حاسم
Visa par l'administration	تأشيرة الإدارة
Echange d'informations	تبادل المعلومات
Sommation	تبليغ الأمر
Communication de l'avis	تبليغ الرأي
Transmission des décisions et avis	تبليغ القرارات والآراء
Notification/Communication des griefs	تبليغ المؤاخذات
Notification d'une opération de concentration	تبليغ عملية تركيز
Notification complète	تبليغ كامل
Notification simplifiée	تبليغ مبسط
Notification actualisée	تبليغ محين
Notification conjointe	تبليغ مشترك
Récusation	تجريح
Coalition	تحالف
Détermination des prix	تحديد الأسعار
Délimitation du marché concerné	تحديد السوق المعنية
Investigation	تحري/بحث
Fausser le jeu de la concurrence	تحريف سير المنافسة
Amélioration du fonctionnement concurrentiel des marchés	تحسين السير التنافسي للأسواق
Recouvrement des créances publiques	تحصيل الديون العمومية
Instruction incomplète	تحقيق غير كامل
Enquête sectorielle	تحقيق قطاعي
Transformation	تحويل
Mesures de défense commerciale	تدابير الحماية التجارية
Mesures nécessaires à l'amélioration du fonctionnement concurrentiel des marchés	التدابير اللازمة لتحسين السير التنافسي للأسواق
Mesures compensatoires	تدابير تعويضية
Mesures de protection du consommateur	تدابير حماية المستهلك

Mesures publiques	تدابير عمومية
Mesures antidumping	تدابير مضادة للإغراق
Mesure de nature à mettre fin aux pratiques anticoncurrentielles constatées	تدابير من شأنها وضع حد للممارسات المنافسة للمنافسة التي تمت معاينتها
Mesures temporaires/ provisoires	تدابير مؤقتة
Mesures de sauvegarde	تدابير وقائية
Répercussions du préjudice	تداعيات الضرر
Intervention (droit d')	التدخل (حق)
Intervention urgente	تدخل استعجالي
Advocacy	ترافع/مرافعة
Autorisation du Conseil de la concurrence (concentration)	ترخيص مجلس المنافسة (تركيز)
Concentration économique ou d'un marché	تركيز اقتصادي أو تركيز السوق
Ravitaillement	تزويد
Égalité des chances, du mérite, de la transparence	تساوي الفرص والاستحقاق والشفافية
Régularisation de la demande	تسوية الطلب
Commercialisation	تسويق
Marketing en amont	تسويق تمهيدي
Marketing en aval	تسويق لاحق
Rectification du dossier	تصحيح الملف
Evocation (droit d')	تصدي (حق)
Evocation sans renvoi (Cour d'appel)	التصدي دون إحالة (محكمة استئناف)
Homologation des prix des biens, produits et services	التصديق على أسعار السلع والمنتجات والخدمات
Agissements/comportements	تصرفات
Comportements/objet/effet	تصرفات/غرض/أثر
Déclaration obligatoire	تصريح إجباري
Déclaration concluant la notification	التصريح الختامي للتبليغ

Déclaration d'intérêts	تصريح بالمصالح
Déclaration inexacte	تصريح غير صحيح
Liquidation d'astreinte	تصفية غرامة تهديدية
Solidarité	تضامن
Pratique de prix abusivement bas	تطبيق أسعار منخفضة بصورة تعسفية
Parasitisme	تطفل
Evolution des prix	تطور الأسعار
Pluralisme	تعددية
Favoriser la concurrence	تعزير المنافسة
Engagement	تعهد/التزام
Ristourne	تعويض
Compensation de l'atteinte à la concurrence	تعويض المساس بالمنافسة
Dommages et intérêts	تعويض عن الضرر
Changement de contrôle	تغيير في المراقبة
Refus de vente concerté	التفاهم على رفض البيع
Perquisition	تفتيش
Auto-préférence des biens et services	تفضيل المنتجات أو الخدمات الذاتية
Self-preferencing/Auto-préférence	تفضيل ذاتي
Aliénation	تفويت
Prescription	تقادم
Prescription acquise	تقادم مكتسب
Partage des marchés	تقاسم الأسواق
Progrès technique	تقدم تقني
Prestation de service	تقديم خدمة
Rapport d'activités	تقرير الأعمال
Rapport d'enquête	تقرير البحث
Rapport d'instruction	تقرير التحقيق
Rapport de gestion	تقرير التسيير
Rapport d'évaluation de l'astreinte	تقرير تقدير الغرامة

Rapport oral	تقرير شفوي
Répartition des marchés	تقسيم الأسواق
Fluctuations des prix	تقلبات الأسعار
Régulation	تقنين/تنظيم
Évaluation préliminaire	تقييم أولي
Evaluation des avantages attendus	تقييم للمنافع المأمولة
Coûts marginaux	تكاليف هامشية
Coûts variables	تكاليف متغيرة
Coûts incrémentaux	تكاليف مرجعية
Conglomérats	تكتلات
Formation des prix	تكوين الأسعار
Prorogation de délai	تمديد الأجل
Lacération d'affiches	تمزيق الإعلانات
Approvisionnement exclusif	تموين حصري
Approvisionnement familial	تموين عائلي
Discrimination par les prix	التمييز بواسطة السعر
Discrimination de partenaires commerciaux en matière de prix ou d'autres conditions commerciales	التمييز بين الشركاء التجاريين فيما يخص السعر أو الشروط التجارية
Désistement	تنازل
Concurrentiabilité	تنافسية
Compétitivité des entreprises	تنافسية المنشآت
Conflit d'intérêts	تنافى/ تنازع المصالح
Règlementation des prix	تنظيم الأسعار
Exécution du budget	تنفيذ الميزانية
Parallélisme des prix	توازي الأسعار
Collusion	تواطؤ
Manipulation des procédures d'appel d'offres	التواطؤ/التلاعب في طلبات العروض
Directives européennes	توجيهات أوروبية

	Alignement des prix	توحيد الأسعار
	Distribution sélective	توزيع انتقائي
	Distribution exclusive	توزيع حصري
	Distribution intensive	توزيع مكثف
	Recommandation	توصية
	Suspension des délais	توقيف الآجال
	Prise de contrôle	تولي المراقبة
ج		
	Ordre du jour	جدول أعمال
	Barème de prix	جدول الأسعار
	Inventaires	جرد
	Journal d'annonces légales	جريدة مخول لها نشر الإعلانات القانونية
	Partie substantielle	جزء مهم
	Audition (séance d')	جلسة استماع
	Formation plénière	جلسة عامة/هيئة
	Séance du Conseil	جلسة/اجتماع المجلس
	Lobbies/groupes de pression	جمعيات الضغط
	Association de consommateurs reconnue d'utilité publique	جمعية المستهلكين معترف لها بصفة المنفعة العامة
	Dispositif d'alerte	جهاز إنذار (التنبيه)
	Dispositif de suivi	جهاز تتبع
	Destinataire	الجهة المتلقية/المبلغ إليها
	Partie cible	جهة مستهدفة
ح		
	Situations exceptionnelles	حالات استثنائية
	Rétention (droit de)	حبس (حق)
	Saisie	حجز
	Prix minimal de revente	حد أدنى لسعر إعادة البيع
	Caractère minimal au prix	حد أدنى للسعر
	Limitation de production	الحد من الإنتاج

Limiter l'accès au marché ou le libre exercice de la concurrence par d'autres entreprises	الحد من دخول السوق أو من الممارسة الحرة للمنافسة من لدن منشآت أخرى
Garde	حراسة
Liberté des prix	حرية الأسعار
Libre fixation des prix	حرية تحديد الأسعار
Comptes sociaux	حسابات الشركة
Comptes consolidés	الحسابات المجمعة
Part de marché	حصصة السوق
Limiter ou contrôler la production, les débouchés, les investissements ou le progrès technique	حصر أو مراقبة الإنتاج أو المنافذ أو الاستثمارات أو التقدم التقني
Parts cumulées	حصص تراكمية
Contradictoire	حضوري
Maintien de la concurrence	الحفاظ على المنافسة
Protection du secret d'affaires	الحفاظ على سرية الأعمال
Classement sans suite	حفظ دون متابعة الإجراءات
Droit de transiger	حق إبرام المصالحة
Droit de consultation	حق الاطلاع
Minorité de blocage	حق الأقلية في تعطيل القرارات
Droit de la défense	حق الدفاع
Droit de la propriété intellectuelle	حق الملكية الفكرية
Droit d'accès	حق الولوج
Droit de privilège	حق امتياز
Droit de jouissance	حق انتفاع
Droit exclusif	حق حصري/استثنائي
Subrogation	حلول
Protection du secret professionnel	حماية السر المهني
Protection des consommateurs	حماية المستهلكين
Protection territoriale absolue	حماية ترابية مطلقة

	Protection contre l'auto-incrimination	الحماية ضد التجريم الذاتي
	Barrières à l'entrée	حواجز أو عوائق الدخول
	Barrières non tarifaires	حواجز غير مرتبطة بالسعر
	Impartialité	حياد
	Détention obligatoire	حيازة إجبارية
	Détention à des fins spéculatives	حيازة بهدف المضاربة
	Détention soumise à déclaration	حيازة خاضعة للتصريح
	Empêcher l'accès au marché	الحيلولة دون دخول السوق
خ		
	Extraterritorialité	خارج النطاق الترابي
	Expertise contradictoire	خبرة حضورية
	Service d'intérêt économique général	خدمة ذات المنفعة الاقتصادية العامة
	Service universel	خدمة عالمية
	Service après-vente	خدمة ما بعد البيع
	Violation de l'accord	خرق الاتفاق
	Remise de stabilisation	خصم استقرار
	Remise supplémentaire	خصم إضافي
	Rabais/remise de fidélité	خصم الوفاء أو الإخلاص
	Risque concurrentiel	خطر تنافسي
	Risque potentiel	خطر محتمل
	Risque potentiel lié à des pratiques anticoncurrentielles	خطر محتمل مرتبط بممارسات منافية لقواعد المنافسة
	Lignes directrices	خطوط توجيهية
	Privatisation	خصوصية
د		
	Accès au marché	الدخول إلى /ولوج السوق
	Recherches	دراسات
	Examen de la notification	دراسة التبليغ
	Examen approfondi	دراسة معمقة

	Degrés de concentration	درجة التركيز
	Soutien accordé par l'Administration à la production ou à la commercialisation	دعم الإدارة عند الإنتاج او التسويق
	Action de groupe/ collective	دعوى جماعية
	Recours collectif	دعوى/طعن جماعي
	Paiements échelonnés	دفعات متتالية
	Guide de conformité	دليل المطابقة
ر		
	Avis du Conseil de la concurrence	رأي مجلس المنافسة
	Profit	ربح
	Retour à l'état antérieur	الرجوع إلى الوضعية السابقة
	Ordre de mission	رسالة التكليف بمهمة
	Lettre d'intention	رسالة نوايا
	Rejet de la saisine	رفض الإحالة
	Refus de déférer à une convocation/demande de renseignements/ de pièces	رفض الاستجابة لطلب معلومات أو موافاة بوثائق
	Refus d'exécution	رفض التنفيذ
	Refus de transaction	رفض الصلح
	Refus d'entretenir des relations commerciales	رفض ربط علاقات تجارية
	Mainlevée partielle	رفع اليد جزئي
	Numéro d'identification fiscale (NIF)	رقم التعريف الضريبي
	Chiffre d'affaires total mondial	رقم المعاملات الإجمالي العالمي
	Chiffre d'affaires total réalisé au Maroc	رقم المعاملات الإجمالي المنجز بالمغرب
ز		
	Répression des fraudes	زجر الغش
	Majoration illicite de prix	زيادة غير مشروعة في السعر
	Visites	زيارات
س		

	Injures et voies de fait	السب والعنف
	Retrait définitif	سحب نهائي
	Retrait de la décision d'autorisation	سحب قرار الترخيص
	Retrait de la liste	سحب من القائمة
	Confidentialité	سرية
	Capacité de production	سعة إنتاج
	Prix de revente	سعر إعادة البيع
	Prix d'éviction (ou prédateur)	سعر إقصاء/ اقتراضي/ عدواني
	Prix de vente imposé	سعر البيع المفروض
	Prix de vente public	سعر البيع للعموم
	Prix de revient	سعر التكلفة
	Prix d'équilibre	سعر التوازن
	Prix discriminatoire	سعر تمييزي
	Prix régulé	سعر مقنن
	Prix uniforme	سعر موحد
	Seuil de notification	سقف التبليغ
	Seuil de chiffre d'affaires	سقف رقم المعاملات
	Sécurité des produits	سلامة المنتجات
	Blockchain	سلسلة الكتل
	Autorité gouvernementale chargée des affaires générales et de la gouvernance	السلطة الحكومية المكلفة بالشؤون العامة والحكومة
AGCM Autorita' Garante della Concorrenza e del Mercato	Autorité de la Concurrence (Italie)	السلطة المكلفة بالمنافسة والأسواق (إيطاليا)
	Autorité de la concurrence	سلطة المنافسة
Epitropi Antagonismou (Grèce)	Autorité hellénique de la concurrence	سلطة المنافسة (اليونان)
Autorité de la concurrence de la Pologne	UOKIK: Office of Competition and Consumer Protection (Pologne)	سلطة المنافسة وحماية المستهلك (بولونيا)
	Pouvoir décisionnel	سلطة تقريرية
	Biens, produits et services dont les prix sont réglementés	السلع، البضائع والخدمات المنظمة أسعارها

	Exercice clos	سنة محاسبية مختتمة
	Titre exécutoire	سند قابل للتنفيذ
	Marché de gros	سوق الجملة
	Marché intérieur marocain	السوق الداخلية المغربية
	Marché aval	سوق المصب
	Marché pertinent/en cause	السوق المناسبة/ ذات الصلة
	Marché amont	سوق المنبع
	Marché de produits ou de services	سوق المنتجات والخدمات
	Marché concurrentiel	سوق تنافسية
	Marché géographique	سوق جغرافية
	Marché de dimension local	سوق ذات بعد محلي
	Marché connexe	سوق مرتبطة
	Marché affecté	سوق مرصودة
	Marché concerné	سوق معنية
	Marché ouvert	سوق منفتحة
	Marché national	سوق وطنية
	Marché /Circuit parallèle	سوق/ حلقة موازية
ش		
	Réseau Européen de la Concurrence (REC)	الشبكة الأوروبية للمنافسة
	International Competition Network (ICN)	الشبكة الدولية للمنافسة
	Personne morale de droit public	شخص اعتباري خاضع للقانون العام
	Personne morale	شخص اعتباري/معنوي
	Personne physique	شخص ذاتي/طبيعي
	Acquisition d'actions	شراء أسهم
	Achat d'éléments d'actifs	شراء أصول
	Acquisition (directe/indirecte)	شراء/اقتناء (مباشر/ غير مباشر)
* قيود تنافسية تهدف إلى الحد من قدرة المشتري على تحديد سعر إعادة البيع، دون المساس بإمكانية قيام المورد بفرض سعر بيع أقصى أو التوصية بسعر بيع معين.	Clause rouge	شرط استثناء القيود على المنافسة

	Clause contractuelle	شرط تعاقدى
	Clause de non-concurrence	شرط عدم المنافسة
* قيود تنافسية تلزم المشتري، عند فسخ عقد، بعدم تصنيع أو شراء أو بيع أو إعادة بيع منتجات أو خدمات معينة.	Clause noire	شرط مقيد للمنافسة
	Clause d'exclusivité	شرط/حصري استثنائي
	Conditions de règlement	شروط التسديد
	Conditions d'accès aux matières premières	شروط الحصول على المواد الأولية
	Conditions de vente discriminatoires	شروط بيع تمييزية
	Conditions commerciales injustifiées	شروط تجارية غير مبررة
	Partenaire économique	شريك اقتصادي
	Vacance	شغور
	Transparence dans les relations commerciales entre professionnels	شفافية العلاقات التجارية بين المهنيين
ص		
	Auteur de la saisine	صاحب الإحالة
	Expresse (accord)	صريح (اتفاق)
	Formel	صريح /نظامي
	difficultés durables d'approvisionnement	صعوبات دائمة في التموين
	Marché de travaux, de fournitures ou de services	صفقة أشغال أو توريدات أو خدمات
	Marché public	صفقة عمومية
	Prérogatives de puissance publique	صلاحيات السلطة العامة
	Fonds d'investissement	صندوق استثمار
	Caisse de compensation	صندوق المقاصة
	Voix prépondérante	صوت ترجيحي
	Version confidentielle	صبيغة سرية
	Version non confidentielle	صبيغة غير سرية
ض		
	Régulation de la concurrence	ضبط وضعية المنافسة

	Préjudice	ضرر
	Jonction de procédures d'instruction	ضم مساطر التحقيق
	Jonction/disjonction	ضم/ فصل
	Garanties de paiement	ضمانات الأداء
	Tacite	ضمني
- ط -		
	Caractère spécifique de la technologie mise en œuvre	الطابع النوعي للتكنولوجيا المستخدمة
	Caractère local	طابع محلي
	Voies de recours	طرق الطعن
	Mode de présentation (exposition/mise en vente)	طريقة التقديم (عرض/عرض للبيع)
	Recours	طعن
	Recours incident	طعن عارض
	Demande d'enquête	طلب إجراء بحث
	Demande de consultation	طلب استشارة
	Demande d'avis	طلب رأي
	Demande de renseignements	طلب معلومات
	Commande public	طلبية عمومية
ع		
* المعايير التي يجب أن تستجيب لها براءات الحقوق الفكرية.	FRAND: Fair, Reasonable and non-Discriminatory.	عادلة- معقولة- وغير تمييزية
	Défaut de décision	عدم اتخاذ أي قرار
	Défaut de réponse	عدم صدور جواب
	Irrecevabilité	عدم قبول
	Offre publique de vente	عرض عمومي للبيع
	Offre publique de retrait	عرض عمومي للسحب
	Offre publique d'achat	عرض عمومي للشراء
	OPA obligatoire ou volontaire	عرض عمومي للشراء إجباري او اختياري
	Offre publique d'échange	عرض عمومي للمبادلة

	Offre publique mixte	عرض عمومي مختلط
	Obstruction à l'enquête/à l'investigation	عرقلة البحث
	Empêcher, restreindre la concurrence	عرقلة المنافسة او الحد منها
	Faire obstacle à la formation des prix	عرقلة تكوين الأسعار
	Offres de prix abusivement bas	عروض أسعار منخفضة بصورة تعسفية
	Contrat d'agence commerciale	عقد الوكالة التجارية
	Sanction administrative	عقوبة إدارية
	Sanction pénale	عقوبة جنائية
	Sanction pécuniaire	عقوبة مالية
	Opération de concentration économique	عملية تركيز اقتصادي
	Opération réputée avoir fait l'objet d'une décision d'autorisation	عملية معتبرة كما لو صدر في شأنها قرار بالترخيص
	Éléments confidentiels	عناصر ذات طابع سري
	Éléments suffisamment probants	عناصر ذات قيمة إثباتية كافية
	Récidive	عود
غ		
	Amende	غرامة
	Astreinte	غرامة تهديدية
	Objet concurrentiel	غرض تنافسي
	Informel	غير نظامي
ف		
	Opérateur	فاعل
	Ouverture de colis/ bagages	فتح الطرود/الأمثلة
	Disjonction de procédures d'instruction	فصل مساطر التحقيق
	Efficacité	فعالية
	Facturation	فوترة
ق		
	Interchangeable	قابل للمبادلة
	Substituabilité	قابلية الاستبدال

	Règle de raison	قاعدة الحجج المنطقية
	Liste des biens, produits et services	قائمة السلع والمنتجات والخدمات
	Décision préjudicielle	قرار أولي
	Non-lieu	قرار بعدم متابعة الإجراءات
	Arrêté du chef du gouvernement	قرار رئيس الحكومة
	Décision non susceptible de recours	قرار غير قابل للطعن
	Décision exécutoire	قرار قابل للتنفيذ
	Décision commune	قرار مشترك
	Secteur	قطاع
	Secteurs économiques concernés	القطاعات الاقتصادية المعنية
	Sectoriel	قطاعي
	Rupture des relations commerciales	قطع العلاقات التجارية
	Canal de distribution	قناة توزيع
	Puissance économique	قوة اقتصادية
	Pouvoir de marché	قوة سوق
	Puissance d'achat (création/renforcement)	قوة شرائية (إحداث/تعزيز)
	Valeur absolue	قيمة مطلقة
	Valeur estimative	قيمة مقدرة
	Restrictions à la concurrence	قيود على المنافسة
	Restrictions quantitatives	قيود كمية
	Restrictions caractérisées/distinctives	قيود مميزة
ك		
	Calamité publique	كارثة عامة
	Divulgateion d'informations	الكشف عن معلومات
	Quantité imposée	كمية مفروضة
	Entité économique autonome	كيان اقتصادي مستقل
ل		
	Commissions provinciales et préfectorales des prix	اللجان الإقليمية للأسعار
	Commission interministérielle des prix	لجنة الأسعار المشتركة بين الوزارات

	Commission permanente	لجنة دائمة
	Commission centrale	لجنة مركزية
م		
	Pré-notification(phase)	ما قبل التبليغ (مرحلة) /إشعار مسبق
	Initiative	مبادرة
	Principe de proportionnalité	مبدأ التناسبية
	Principe d'effectivité	مبدأ الفعلية
	Principe de courtoisie	مبدأ المجاملة
	Principe d'équivalence	مبدأ المعادلة
	Principe d'égalité de traitement	مبدأ المعاملة على قدم المساواة
Nul ne peut être poursuivi ou puni pénalement deux fois, à raison des mêmes faits.	Ne bis in idem	مبدأ عدم جواز المحاكمة مرتين على نفس الجرم
	Groupement de commercialisation	مجموعة تسويق
	Groupe d'entreprises	مجموعة منشآت
	GAFAM : Google – Apple –Facebook – Amazon- Microsoft	مجموعة "GAFAM"
	Procès-verbal d'audition	محضر الاستماع
	Cour Européenne des Droits de l'Homme(CEDH)	المحكمة الأوروبية لحقوق الانسان
	Infraction	مخالفة
	Dotation	مخصص مالي
	Revenus divers	مداخيل مختلفة
	Mandat	مدة العضوية
	Auditeur	مراقب
	Contrôleur des prix	مراقب الأسعار
	Contrôle ex post	مراقبة بعدية
	Contrôle partiel	مراقبة جزئية
	Contrôle exclusif	مراقبة حصرية
	Contrôle ex ante	مراقبة قبلية

	Contrôle juridictionnel	مراقبة قضائية
	Contrôle commun/conjoint	مراقبة مشتركة
	Rentabilité	مردودية
	Lanceur d'alerte	مرسل الإشارة/مبلغ عن المخالفات
	Facilité essentielle	مرفق أساسي
	Centrale d'achats	مركز مشتريات
	Elasticité de la demande	مرونة الطلب
	Suroffres aux prix	مزايدة على الأسعار
	Atteinte à la préservation du secret d'affaires	المساس بالحفاظ على سر الأعمال
	Atteinte grave et immédiate à l'économie	مساس خطير وفوري بالاقتصاد
	Procédures négociées	مساطر تفاوضية
* Personne dont le rôle consiste à aider le tribunal dans l'exercice de son pouvoir décisionnel en veillant à ce que tous les éléments de preuve et arguments pertinent lui soient présentés en bonne et due forme.	Amicus curiae	مساعد المحكمة
	Aides de l'Etat	مساعدات الدولة
	Question de principe concernant la concurrence	مسألة مبدئية تتعلق بالمنافسة
	Participations détenues	مساهمات مملوكة
	Contribution au progrès économique ou technique	المساهمة في التقدم الاقتصادي أو التقني
	Prise de participation au capital	مساهمة في الرأسمال
	Conseiller juridique	مستشار قانوني
	Consommateur	مستهلك
	Procédure de consultation obligatoire	مسطرة الاستشارة الاجبارية
	Procédure contentieuse	مسطرة تنازعية

	Procédure contradictoire	مسطرة حضورية
	Tenue et conservation des dossiers	مسك الملفات وحفظها
	Imputabilité	مسؤولية
	Projet suffisamment abouti	مشروع مكتمل بما فيه الكفاية
	Sources d'approvisionnement	مصادر التمويل
	Confiscation	مصادرة
	Services d'instruction et d'enquête	مصالح التحقيق والبحث
	Transaction	مصالحة /معاملة
	Intérêt général	مصلحة عامة
	Intérêt légitime	مصلحة مشروعة
	Spéculation	مضاربة
	Conformité /compliance	مطابقة
	Transaction juridique	معاملة قانونية
	Critères quantifiant les accords d'importance mineure qui ne restreignent pas sensiblement la concurrence	معايير قياس الاتفاقات ذات الأهمية الدنيا التي لا تعرقل المنافسة بشكل ملموس
	Informations fausses ou trompeuses	معلومات زائفة أو مغلوطة
	Informations mensongères / calomnieuses	معلومات كاذبة /افتراءات
	Boycott	مقاطعة
	Requête	مقال
	Entreprise individuelle	مقاولة فردية
	Proposition d'engagements	مقترح تعهدات
	Taux moyen d'utilisation	المقدار المتوسط للاستخدام
	Rapporteur	مقرر
	Rapporteur général	المقرر العام
	Rapporteur général adjoint	المقرر العام المساعد
	Gains	مكاسب محققة
	Antitrust	مكافحة الاحتكار
	Observations orales	ملاحظات شفوية
	Observations écrites	ملاحظات كتابية

	Domaine public maritime	الملك العام البحري
	Pratiques discriminatoires (avantage/désavantage)	ممارسات تمييزية (فائدة/إجحاف)
	Pratiques concertées	ممارسات مدبرة/منسقة
	Pratiques restrictives de la concurrence	ممارسات مقيدة للمنافسة
	Pratiques susceptibles d'affecter le libre jeu de la concurrence	ممارسات من شأنها المساس بالممارسة الحرة
	Pratiques anticoncurrentielles	ممارسات منافية لقواعد المنافسة
	Pratiques uniformes	ممارسات موحدة
	Pratique d'exclusion	ممارسة إقصائية
	Exercice habituel de la profession	الممارسة الاعتيادية للمهنة
	Libre exercice de la concurrence	الممارسة الحرة للمنافسة
	Pratique commercial déloyale/illicite/abusives/frauduleuse	ممارسة تجارية غير مشروعة/محظورة/ تعسفية/تدليسية
	Représentant légal	ممثل قانوني
	Représentant statutaire	ممثل منصوص عليه في النظام الأساسي
	Fournisseur	ممون/مورد
	Climat général de la concurrence	المناخ العام للمنافسة
	Débouchés	منافذ
	Concurrent potentiel	منافس محتمل
	Jeu de la libre concurrence	المنافسة الحرة
	Concurrence par les prix	المنافسة بالأسعار
	Concurrence inter-marques	منافسة بين العلامات التجارية
	Concurrence libre et loyale	منافسة حرة ومشروعة
	Concurrence intra-marque	منافسة داخل نفس العلامة التجارية
	Concurrence déloyale	منافسة غير مشروعة
	Produits halieutiques	منتجات الصيد البحري
	Produits subventionnés	منتجات مدعمة
	Octroi de licence	منح براءة
	Commissaire du gouvernement	مندوب الحكومة

	Entreprise publique /entreprise d'Etat	منشأة عمومية
	Entreprise notifiante	منشأة مبلغة
	Entreprise commune (co-entreprise/Joint-venture)	منشأة مشتركة
	Entreprises (petites et moyennes)	منشآت (صغيرة ومتوسطة الحجم)
	Plateforme intermédiaire	منصة وسيطة
	Interdiction de l'opération	منع العملية
	Missions de service public	مهام المرفق العام
	Grief	مؤاخذة
	Denrées périssables	مواد غذائية سريعة التلف
	Recettes	موارد
	Approbation	موافقة
	Avis conforme du Conseil de la concurrence	موافقة مجلس المنافسة
	Établissements publics	المؤسسات العمومية
	Indicateur/Indice	مؤشر
مؤشر قياس التركيز داخل سوق معينة	Indice de Herfindahl-Hirschman (IHH)	مؤشر هرفيندال هيرشمان
	Budget	ميزانية
ن		
	Efficienc	نجاحة
	Efficienc économique	نجاحة/فعالية اقتصادية
	Probité	نزاهة
	Publication	نشر
	Voie réglementaire	نص تنظيمي
	Quorum	نصاب
	Règlement d'application	نظام التطبيق
	Règlement d'habilitation	نظام التمكين/التحويل
	Règlement général de comptabilité publique	النظام العام للمحاسبة العمومية
	Règlement intérieur	نظام داخلي

	Nouvel examen/réexamen d'une affaire	النظر من جديد في قضية
	Théorie des effets ou principe de territorialité objective	نظرية الآثار أو مبدأ الإقليمية الموضوعية
	Dépenses d'équipement	نفقات التجهيز
	Dépenses de fonctionnement	نفقات التسيير
	Transposition	نقل
	Transfert de technologie	نقل التكنولوجيا
	Typologie des demandeurs	نوعية طالبي
	Intérim	نيابة
هـ		
	Marge bénéficiaire	هامش الربح
	Marge commerciale	هامش تجاري
	Don	هبة
	Instances de Régulation sectorielle	هيئات التقنين القطاعية
	Instance/organisme/corps	هيئة
	Formation plénière du Conseil	هيئة المجلس
	Corps des rapporteurs	هيئة المقررين
و		
	Entrants sur le marché	الوافدين إلى السوق
	Obligation de confidentialité	واجب السرية
	Obligation de notification	وجوب/إجبارية التبليغ
	Intermédiaire	وسيط
	Récépissé	وصل
	Accusé de réception	وصل بالتسلم
	Legs	وصية
	Mise sous-scellés	وضع الأختام
	Mise à disposition	وضع رهن الإشارة
	Position dominante (Création/ Renforcement)	وضع مهيمن (إحداث/تعزيز)
	Position dominante/ auto-préférence	وضع هيمنة / تفضيل ذاتي

	Position dominante collective	وضع هيمنة جماعية
	Situation manifestement anormale	وضعية غير عادية بشكل واضح
	Suspension de la pratique	وقف الممارسة
	Mandataire	وكيل مفوض
	Accès à une facilité essentielle	الولوج إلى مرفق أساسي

(*): مصدر التعريف، موقع www.concurrences.com/